

TEXTOS DE LATIN MEDIEVAL HISPANO

Las fuentes directas y documentales del latín común hispano, llamado también «vulgar», anteriores al siglo IX son en escaso número: la *Peregrinatio Egheriae*, las *Glossae Pseudo-Isidori*, los pocos diplomas o instrumentos notariales del siglo VIII, como el *Diploma Silonis Regis* de 775, el documento del año 759 del Cartulario de San Vicente de Oviedo, el de Liébana de 790 de un Cartulario del siglo XIII, y acaso algunos pocos más de dudosa autenticidad¹. Junto a éstos las inscripciones cristianas recogidas y estudiadas lingüísticamente por A. Carnoy, las coleccionadas por J. Vives, y algunas más posteriores aparecidas en publicaciones filológicas e históricas. Y aún pueden añadirse como textos que reflejan el latín hablado las *Leges Visigothorum Antiquiores* (códigos de Eurico y Leyes de Recesvinto).

De entre todos los citados el más antiguo y característico por insinuar ya formas, sentidos y giros románicos, como es sabido, viene a ser la *Peregrinatio* o descripción de un viaje a Tierra Santa por Eteria o Egeria, porque es natural que la narración dirigida a personas iletradas por lo regular, como las monjas o beatas de un asceterio, refleje el lenguaje sencillo y comúnmente hablado entre el pueblo.

De este mismo género geográfico-descriptivo son tres breves textos conservados en códices hispanos. Publicados años atrás en revistas históricas², se estudiaron en ellas histórica y cronológica-

¹ Cfr. ES. 40, pp. 353-360, documentos notariales del s. VIII.

² Z. GARCIA VILLADA, *Un nuevo manuscrito del «Itinerarium Burdigalense»*, «Estudios Eclesiásticos», IV (1925), pp. 178-184; J. LECLERCQ, *Textes et manuscrits de quelques bibliothèques d'Espagne*, «Hispania Sacra», II (1949), páginas 4-5; 8-9; Z. GARCIA VILLADA, *Descripción del presbítero Jacinto*, «Estudios

mente, o simplemente se dió el texto más o menos fiel. Una revisión de los códices para depurar éste y un estudio lingüístico-gramatical de su latín pueden aportar alguna novedad al conocimiento del común o vulgar; sobre todo, si de dicho examen se deducen algunas razones o pruebas en favor de su cronología anterior al siglo IX.

Tal objeto nos proponemos en las páginas siguientes.

I

El primer texto es un *Itinerarium* topográfico que contiene un extracto o epítome de un fragmento del *Itinerario Burdigalense*, conservado en un ms. de signatura n. 1279, fols. 70v-71r de la numeración antigua y 124v y 130r de la moderna, del Archivo Histórico Nacional, procedente del monasterio de San Millán de la Cogolla. El P. Zacarías García Villada en el artículo de referencia atendiendo a los caracteres paleográficos asigna al código del siglo X (Cfr. nota 2).

Hecho el cotejo entre el fragmento y el Burdigalense, se deduce claramente que el autor de aquél tuvo a la vista un ejemplar de la familia del Parisino, Sangallense o Veronense por los que se nos ha transmitido éste. No hay motivo suficiente, como bien razona el P. Villada en el lugar citado, para suponer a base de las divergencias que ofrece, una familia distinta de códices a la que pertenezca el fragmento hispano. El autor de éste se propuso hacer un resumen de los ejemplares conocidos del Burdigalense, introduciendo algunas modificaciones o adiciones en las noticias históricas, incluso en distancias topográficas, acaso por conocer los Lugares Santos de visu, como peregrino que debió ir a Tierra Santa. Véase por ejemplo en el texto que damos, 61 *ad pasos mille est Bethania castello de Lazaro* del Matritense, frente al Burdigalense de la edic. Geyer *passus mille quingentos; ...est ibi cripta ubi Lazarus positus fuit*; en Matritense 67 *ad mille passos est fons Elisei* frente al Bur-

Eclesiásticos», IV (1925), pp. 322-24; J. GONZALEZ, *Peregrinaciones a Palestina*, «Archivos Leoneses», I (1947), pp. 66-79.

En este número sólo publicamos los dos más próximos entre sí cronológicamente.

dig. *A ciuitate passos mille quingentos est ibi fons Helisei*; Matrit. 85 *mater Ioseph*, Burd. *uxor Iacob* (Si bien en cuestión de cifras numéricas es donde más divergen los códices, con todo en este caso, como se ve, están las distancias expresadas en letra; por eso doy importancia a la diferencia entre uno y otro de los mss.)

Por otra parte el estudio particularizado de su lengua y estilo puede ilustrarnos con bastante probabilidad sobre la época en que se escribió el fragmento, por su aproximación en este aspecto a otros itinerarios conocidos. A este fin debe prevenirse que la construcción de la frase y aún muchos vocablos son propios del epitomator y parecen reflejar el habla y el estilo común; aunque se sirve de términos del modelo, al resumir con algunas diferencias a éste, el autor hispano hubo de emplear una sintaxis distinta, espontánea y propia de su pluma. No hay más que cotejar ambos textos para advertir sin dificultad sus divergencias estilísticas y gramaticales.

Ofrecemos a continuación el texto del fragmento hispano, transcrito directamente del cód. Matritense n. 1279, respetando su ortografía, excepto aquellas modificaciones o adaptaciones que aconsejan las normas comúnmente admitidas de transcripción de textos críticos. Las citas del Burdigalense y de la *Peregrinatio* para el cotejo, se dan según la edic. de Geyer en C. S. E. L., t. 39, significando el primer número la página y el segundo la línea en el Burdigalense.

(Fol. 70v; modern. 124v): (col. 1.^a, lin. 11).

In monte Syna est fons in qua / si mulier lauerit, grauide fiet./

Exeunte de Iherusalem in parte sinix / tra, ibi est fons que dicitur / Siloa,
et inde non longe est fons / grandis sex diebus et noctibus / currit, et sep-
timo die nec nocte / non currit. Ciuitas que dicitur / Neopoliri, ibi est
5 mons quae dicitur / Agazarim, ibi Abraham sacrifi / cium obtulit, et inde
non longe / est mons Sicen, unde rapta est / Dina, filia Iacob et excutie-
runt / eam fratres sui, et occiderunt de Sici / mis CCC uiros, ibi est uilla /
quae dedit Iacob ad filio suo / Ioseph, et ibi requiescet corpus eius, / et in-
de ad passos mille est / locus Syccar, ubi mulier sama / ritana cum domino
10 loquuta est. /

Inde non longe, est locus ubi / Iacob luctauit cum angelo, ibi.

(columna 2.^a)

est Bethlem ubi Dominus natus est. /

In Iherusalem est cubiculus uno lapi / de coopertum ibi Salomon sapien-

tia / scripsit, ibi inter templum et / altare in marmore ante aram / ibi est
15 sanguinem Zaccarie fusum. /

Etiam parent uestigia claborum / militum qui eum occiderunt. /

Inde non longe est lapis ad quem / ueniunt iudei singulis annis / et un-
guent eum, et lamentarum / cum gemitu et sic redeunt. / Ibi est domus Eze-
zie regis Iuda, / deinde est domus Cayfe, et colum / na adhuc ibi est in
20 qua Christum / flagellatus est. Ad portam / neapolitanam, ibi est preto-
rium / Pilati, ubi Dominus auditus est prius / quam traderetur. Inde non /
longe est locus Golgota ubi Dominus / crucifixus est. Inde quasi ad / lapis
missum, est cripta ubi / corpus Domini sepelitus est. Ibi ecclesia / facta est
25 iussu Constanti / ni regis. Item ad portam ciui / tatis orientalis, euntem Oli /
ueti montis. Ibi iuxta est / uallem Iosafat. Inde non / longe est uilla Gessa-
mani, ubi / Iudas Christum tradidit. /

Inde prope est arbor palmem / unde pueri ramos tulerunt.

(Fol. 71r. mod. 130r): (col. 1.^a)

et strauerunt in uia uenienti / Christo. In te prope est sepulchrum / Esayae
prophete et Ezezie regis / Iuda. Inde prope est mons / ubi Dominus ascen-
30 dit orare et / apparuit ei Moyses et Elia. /

Inde ad passos mille, est Betha / nia castello de Lazaro. /

Euntem de Iherusalem contra / Iherico ad milia XVIII est / arbor sico-
morum ubi ascendit / Zazeus ut uideret Dominum. /

De Ierico ad mille passos est / fons Elisei quae prima aqua / benedicta est
35 cum sal spar / sio. Ibi est domus Raab me / retrix. Inde ad noue milia / ria
est mare Mortuo, ubi / nullus piscis est quia ualde / est aqua eius amara,
et si / aliquis querit ibi lauare, / euomet eum aqua foras et / non eum per-
mittit ibi intrare. / Nec nabis ibi potest ingredi. /

Inde ad milia quinque est / Iordane ubi Christus babtiza / tus est. Inde
40 prope est mons / unde Elias raptus est in celum. /

Iuxta Ierusalem in dextera / parte, est monumentum / Racel, mater Ioseph. /
Inde in duo miliaria est. /

(col. 2.^a)

Bethlem ubi natus est Christus. /

Inde non longe sunt monu / menta Ezeziel, Asaph, Job, / Iesse, Daud,
45 Salomon. Inde ad / milia XIII est fons ubi Phi / lippus eunucum babtizauit.

Inde ad milia noue est arbor / terebincto ubi Abraham cum / angelis lo-
quutus est, et cibum / sumpsit. Ibi ecclesia facta est / iussu Constantini mi-
re mag / nitudinis. Inde ad milia / duo sunt sepulchra Abraham, / Isac, Iacob,
Sarra, Reuecca / et Elia.

FONÉTICA

Vocalismo: Vocales inacentuadas en sílaba final:

$\check{e} < i$

requiescēt 8, por *requiescīt* (presente); apofonía románica

evomēt 37, por *evomit* (presente) id. id.

Sicen 6, / *Sechim* Burdig. p. 20, 4

Esta apofonía es frecuente en las formas verbales de la *Peregr.* 27, 7; 24, 2; 35, 1, etc.

$i < \check{e}$: *venienti Christo* 28 (ablat.) / *venientē Christo* Burd. p. 23, 9

$\check{e} < \check{u}$: *unguent* 17-18, por *ungunt* / *unguent* Burd. p. 22, 6; *Per.* 39, 3; 43, 7; apofonía románica.

$\bar{o} < \bar{u}$: *passos* 9, 31, 34 por *passus* / *passus* Burd. 20, 7, 23, 18; *passos* 24, 2. La *Per.* emplea *passos* en 2, 1; 21, 4

$\bar{u} < \bar{o}$: *iussu* por *iusso* (más frecuente en lo clásico) 24, 47 / *iusso* Burd. 23, 1; 25, 5; *iussu* Burd. 25, 13. *Per.* tiene *fortuitu* por *fortuito* en 9, 1.

En sílaba protónica

$e\text{-}li < u\text{-}l\text{-}$: *sepelitus* por *sepultus* 23; la forma plena con *l* palatal por la forma sincopada con *l* velar; cfr. *facilitas* / *facultas*.

Consonantismo

$b < p$: sonorización de *p*: *babtizatus* 39, *babtizauit* 45 / *baptizatus*, *baptizauit* en Burd. 24, 20; 25, 10 respectivamente; cfr. $\text{-}bt > ut$: *babtizare* «bautizar» del romance, como *capitellum* > *captellum* > *cabdillo* > *caudillo*.

$ti\text{-} > ss\text{-}$: reconstitución del grupo *ti-* asibilizado en lo clásico en *ss*: *excutierunt* por *excusserunt* 6-7, forma sincopada de la plena *excutiverunt*; cfr. gr. $\chi\rho\acute{\epsilon}\tau\text{-}\iota\text{-}\omega\nu > \chi\rho\acute{\epsilon}\text{-}\sigma\sigma\text{-}\omega\nu$; grafía inversa de asibilación.

excu-ti-erunt es a *excu-ss-erunt* como *bapti-di-ati* es a *bapti-ζ-ati*.

il<illi: simplificación de geminadas después de vocal larga o diptongo: *mīlia* por *millia* 32, 39, 45, 46, 48 / *milia* Burd. 24, 16; 24, 20; 25, 1; 25, 15.

Caída de *-m* final: *noue* 35, 46 / *nouem* Burd. 24, 16 id. 20, 3 *ad pede*; *noue* es forma vulgar (*Archiv. für lateinische Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins*, VII, 68); se encuentra por ej. *septe* en una inscripción crist. del año 542 de Zahara (Diehl 222a, Vives, p. 46) y en otros vocablos con frecuencia en las inscripciones; en la *Per.* 1, 2: *per valle illa*; 41, 1: *ad quinquagesima* (hacia el romance hispano).

Grafías erróneas e inciertas

sinixtra 2 / *sinistra* Burd.

Sicen 6 / *Sechim* Burd. 20, 4.

Racel 41 / *Rachel* Burd. 25, 2

Elia 30, 49 / *Lia* Burd. 25, 17

Zaccarie 15 / *Zachariae* Burd. 22, 2; 22, 8

Ezezie 18-19, *Ezeziel* 44 / *Ezechiae* 22, 8, *Ezechiel* 25, 5 (ccdd. V. S.) Burd.

Zazeus 33 / *Zachaeus* Burd. 24, 1

Esayae (genit.) 28 / *Isaias* (nomin. Burd. 23, 12

Cayfe 19 / *Caifae* Burd. 22, 14

terebincto 46 (con *-c* anaptíctica) / *terebintho* Burd. 25, 11 y 15 *arbor palmem* 27 por *palmae* / *arbor palmae*, Burd. 23, 9; la *-m* de áquel puede obedecer a error o ignorancia. Está escrita en abreviatura ¯ final, propia de *-m*, pero se ha borrado la raya superior ¯.

lamentarum 18 por *lamentant* o *lamentantur* / *lamenteant* se Burd. 22, 6. Está escrito con abreviatura final de *-um*. ¿Error o ignorancia?

iherusalem 2, 13 por *Hierusalem* / *Hierusalem* Burd. 22, 9.

No grafía el diptongo *ae* más que en el femenino *quae* de 5, 8, 34 y en *Esayae* 28; los demás casos siempre *e*

MORFOLOGIA

En la sintaxis de concordancia podrá apreciarse cómo *cubiculus* cambia de desinencia genérica; y *corpus*, *fons* y *mons* cambian de género; y en Fonética hemos visto que *passos* y *iussu* presentan flexión alterada, y *requiescet*, *evomet* y *unguent* cambian de conjugación, y veremos en el «Uso de los verbos» que *lamentant* y *luctavit* modifican sus morfemas deponenciales.

SINTAXIS

Uso de pronombres y adverbios

No emplea *hic*, *ipse*, *ille*, *omnis*. *Ubi* lo tiene con uso constantemente pronominal, equivalente a *in quo*, *in qua* 9, 11, 12, 21, 26, 36, 39, 43, 45, 46; en 29 y 33 *ubi* está por *quo*.

ibi por *eo* en 38.

deinde con sentido local en 19 = «más adelante», «detrás».

Uso de verbos

luctavit 11 / *luctatus est* Burd. 20, 15 y 16. Tiene valor de voz media dinámica, por eso la forma activa es de poco uso, arcaica y vulgarizante.

lamentant o *lamentantur* 18 / *lamentant se* Burdig. 22, 6. La forma posible del epitomator «lamentant», pero con sentido reflexivo-medio sólo se encuentra en la Vulgata (LUC. 7, 32; aunque en 23, 27 tiene *lamentabantur*, lo que indica se usaban ambas indistintamente) y en autores tardíos (CASSIAN. *Coll.* 8, 8, 1).

lauare 37, *si lauerit*, 1/ sus paralelos en Burd. 24, 18: *miserit se*, y en 19, 17 *si laverit* respectivamente; pero en 20, 11 *qui de eo puteo lauatur*. Las formas activas adoptan claramente el sentido medio reflexivo de «bañarse» como lo delata el Burd. con el pronombre.

Para la época del Burdig. se ve que están en trance de desaparecer las formas deponentes en beneficio de las activas, con tenden-

cia a las formas perifrásticas reflexivas o pronominales de los romances.

lavare = «bañarse» se halla en LIV. 25, 17, 1; y en IOAN. IX, 7, 11, 15

auditus est 21 / *auditus est* Burdig. 22, 23: Con el sentido de «ser interrogado judicialmente» es de uso tardío del *Digest.*, PAPIN. 28, 6, 10; si bien ya se dice *audire* del juez que conoce una causa en CAES. B. C. 3, 1, etc.

Concordancia: de sustantivo y adjetivo, de antecedente y relativo

Se dan falsas concordancias latinas por alteración del género y caso, que a veces son precedentes de las formas románicas:

cubiculus., *coopertum* 13 / *ipse cubiculus... tectus* Burd. 21, 17; 21, 16; pero en 21, 15 tiene *cubicula plurima*.

corpus domini sepelitus est 23 / *corpus eius positum fuit* Burd. 22 25

fons que 2 / *piscina quae* Burd. 22, 11.

fons in qua 1 / *fons in quem* Burd. 19, 17; *fons in quo* 25, 9.

mons quae 5 / *mons Agazaren* Burdig. 20, 1; id. 20, 2, *summum montem*.

Christum flagellatus est 20 / *Christum flagellis ceciderunt* Burd. 22, 15.

De aposición

Bethania castello 31 / *villa quae appellatur Bethania*, Burd. 23, 19

mare Mortuo 36 / *ad mare mortuo* Burd. 24, 15 (caso románico general)

arbor terebincto 46 / *Inde Terebintho*, Burd. 25, 11 y 15 (nominat. román.).

monumentum Rachel, mater Ioseph 41 / *Rachel... uxor Iacob* Burd. 25, 2 y 3

domus Raab meretrix 35 / *domus Rachab fornicariae* Burd. 24, 8 y 9.

Rección y casos.

Presenta el epitomator del Burdigalense ejemplos en que se muestra la pérdida de la rección clásica y gramatical de las preposiciones con tendencia al caso único general del romance:

dedit Iacob ad filio suo 8 / *dedit ei Iacob*, Burd. 20, 5. En aquel se da el dativo románico con *a*, como en la Per. 23, 10 (también en el s. x, etc.).

cum sal sparsio 35 tanto en *sparsio* como en *sal* se tiende al caso románico.

castello de Lazaro 31: genitivo analítico de romance con *de*; Per. 21, 3: *clerici de ipsa ecclesia*; 10, 4; 25, 2; 27, 2

occiderunt de sicimis CCC viros 7: *de* partitivo, en genit. romá.

de con abl. de origen, y *contra* con acus. lativo 32.

inter y *ante* con acusativo locativo en 14.

En los complementos predomina el uso de los casos del latín común, el nominativo y el acusativo. Se evita el dativo, y hay algunos genitivos morfológicos, especificativos y subjetivos. Se tiende al caso único del románico con el supletivismo de la preposición *de*, como ya se ha visto, y con la confusión del nominativo con el acusativo y el genitivo.

nominat. por acus. o genit.: ad lapis missum 22-23 / *ad lapidem missum* Burd. 22, 25; cfr. LUC. 22, 41: *iactus... lapidis*.

Salomon sapientia scripsit 13-14 / et sapientiam descripsit Burd. 21, 17

villa quae dedit Iacob 8-9 / villa quam dedit ei Iacob, Burd. 20, 5

Acusativo por nominativo

est uallem Iosaphat 25 / uallis quae dicitur Iosaphat Burd. 23, 6 y 7

ibi est sanguinem Zaccarie fusum 15 / sanguinem Zachariae ibi dicas hodie fusum Burd. 22, 2.

Nominativo por genitivo

domus Raab meretrix 35; monumentum Racel mater Ioseph 84-5;

fons Elisei, quae prima aqua 34 por fons cuius prima aqua.

Nominativo por genitivo y ablat.

cum sal sparsio 35 / Helyseo misit in eo sales Burd. 24, 5.

Acusativo por dativo

eutem... est arbor sicomorum por eunti... 32 / Descendentibus montem... est arbor sicomori, Burdig. 23, 23; 24, 1

euntem Oliueti montis 24-25 / euntibus... ut ascendatur in monte Oliueti Burd. 23, 5 y 6; en el giro del epitomator parece omitirse por errata *est via* u otra semejante, comparándola con la análoga del 63: *Euntem... est arbor.*

Construcción y estilo

En la sintaxis de la frase se emplea casi exclusivamente la parataxis por medio de los adverbios locativos *ibi*, *inde*, *deinde* y la

coordinación por las conjunciones *et, nec, etiam*. La subordinación no aparece más que en dos casos de hipotética con *si* 2, 74, en la final con *ut* 66, en la temporal con *priusquam* 40, en los siete casos de relativo y en algunas locativas con *ubi*.

Ablativo absoluto

Exeunte de Iherusalem 2 / Item exeuntibus Hierusalem Burd. 22, 9

Nominativo absoluto (anacolítico)

Ciuitas que dicitur neopoliri, ibi est mons 4 / Ciuitas Neapoli... Ibi est mons Burd. 19, 25; 20, 1

Como fórmulas de estilo vulgar descriptivo:

Inde non longe 3, 5-6, 11, 17, 21, 25, 44.

Inde prope 27, 28, 29, 39-40

nec nocte non currit 4, doble negación enfático-pleonástica / *nec nocte nec die currit*, Burd. 22, 13

et sic redeunt, 18 (y luego vuelven) / *et sic recedunt* Burd. 22, 7; es giro frecuente en la *Per.* 2, 4; 5, 11; 19, 1.

Orden de las palabras

En cuanto a la disposición de los elementos de la frase, que es tan característica en el estilo latino, predomina el orden lógico, dándose apenas la inversión entre el verbo y el complemento directo; más veces entre el sujeto y el verbo, sobre todo entre sujeto y verbo; por eso no ocupa por lo regular el verbo posición final. Véase en confirmación de esto 3, 6, 30, 33, 40, etc.

Cuando la frase empieza por un adverbio de lugar, sigue inmediatamente el verbo, construcción que ha pasado a lo románico; ej.: *Ibi est Bethlem* 11-12; *et ibi requiescet corpus eius* 8; todas las frases que comienzan por *Inde non longe est...*

Asimismo suelen ir antepuestos en inversión los complementos circunstanciales de tiempo o extensión; ej.: *Inde ad passos mille est Bethania* 31.

Complementos del sustantivo:

Los adjetivos discriminativos que son muy pocos van pospuestos: *ciuitatis orientalis* 24; *in parte sinixtra*. 2

Los determinativos van antepuestos: *singulis annis* 17; *mille passos* 34; *nullus piscis* 36; *uno lapide* 13

Los complementos en genitivo en general van pospuestos al sustantivo: *domus Ezezie* 18; *domus Caije* 19; *pretorium Pilati* 20-21, etc.

Adjetivos cualitativos o epítetos no se encuentran; sólo *fons grandis* 3. Por eso no se emplea el procedimiento estilístico de la disyunción tan peculiar del latín clásico.

Conclusiones

La confrontación del compendio hispano con el Burdigalense que es, como se sabe, del 333, nos demuestra que aquél, no obstante su dependencia y estrecha aproximación lingüística con el modelo, tiene matices y formas propias de estilo, que son más avanzadas hacia lo románico.

No perdamos de vista además la analogía y semejanza de fonética, usos y giros no empleados por el Burdigalense, con los vulgarizantes de la *Peregrinatio*. Y entre los más característicos y que denotan más antigüedad señalamos los siguientes:

excutierunt, que parece ser una grafía inversa de asibilación, paralela a *baptidiati* por *baptiçati*, que es frecuente en la *Peregrinatio*; forma rara que no se encuentra en otros documentos, y que parece referirse a época en que se vacilaba entre la forma *ti-* dental y la asibilada.

Las apofonías *e* por *i* en desinencias de tercera persona de verbos de la tercera conjugación, conservando su auténtico valor latino, como *requiescet* 8; *evõmet* 37; tan repetidas en la *Peregrinatio*, aunque se dan en siglos posteriores, IX, X, XI, en éstos son más evolucionadas hacia el romance con mutación de otros sonidos y pérdida de la *t* final; por lo que son indicios de más antigüedad que estos siglos.

Acumulemos sobre estos datos lingüísticos la prueba histórica, siquiera sea de probabilidad. Es extraño que el epitomator del compendio de pertenecer al siglo IX o posterior, no aluda para

nada al hablar con detalle del templo de Jerusalén, a la mezquita, no ya a la sencilla y rudimentaria de Omar I (637), pero ni siquiera a la suntuosa de Abd-el-Melek (685-705) de fines del siglo VII, como lo hace la descripción de Arculfo de 670, recogida por Adamnano, que dice: «donde estuvo el templo magnífico, ahora hay una morada de oración cuadrangular de los sarracenos» (CSEL. 39, p. 226, 11. 15-20), pues, si bien sigue de cerca a su modelo Burdigalense, hemos visto que introduce datos de su propia cuenta. Por lo cual deducimos que puede ser este documento geográfico anterior al siglo IX, y aun al VIII, siendo aceptable la opinión del P. Villada en la cita referida, p. 184, «que el redactor fuese uno de tantos peregrinos españoles, como en los siglos cuarto al séptimo visitaron los Santos Lugares».

II

Menos conocido que el anterior por haber permanecido inédito hasta el año 1949 es un fragmento conservado en el código de Roda, que contiene una descripción topográfica de los lugares bíblicos más recorridos y venerados.

El texto escueto fué publicado por primera vez por Dom Jean Leclercq, beneditino de Clervaux en «Hispania Sacra» II, 1949, pp. 98-9, aunque con bastantes lecciones equivocadas³. El P. García Villada, al describir el código de Roda recuperado en «Revista de Filología Española» 15, 1928, pp. 128 ss., no menciona como

³ J. LECLERCQ, *artic. cit.* pp. 8-9. He aquí las lecciones inexactas: 17 Lecl. propriis; Rod. Christus - 22 Lecl. testimonium; Rod. testimonio - 32 Lecl. quos; Rod. quas - 34 Lecl. Betania; Rod. Bethania - 48 Lecl. usque in; Rod. usque ad - 49 Lecl. natus; Rod. natu - 54 Lecl. Cafranau; Rod. Cafarnau - 56-57 Lecl. Petrus... Petrus; Rod. Petrus *semel tantum* - 60 Lecl. ingreditur; Rod. egreditur - 70 Lecl. ecclesiam; Rod. aecclesiam (con e caudada) - Lecl. quam; Rod. quem - 72 Lecl. erarius; Rod. erarius - 73 Lecl. ibi; Rod. ubi - 77 Lecl. arca; Rod. archa - 79 Lecl. *omit.* ubi; Rod. usque ubi - 88 Lecl. in celum; Rod. in celis - Lecl. ecclesie; Rod. aecclesie (con e caudada) - 93 Lecl. Abimelec; Rod. Abimalec - 96 Lecl. ciuitate; Rod. ciuitate - 100 Lecl. petrosus; Rod. petrusus.

fragmento distinto este Itinerario, que se encuentra en los fols. 214r al 215r.

Tratando de averiguar su origen y dependencia de otros conocidos, para determinar en lo posible su época, hemos hallado que es claramente una copia de una parte del itinerario *De situ Terrae Sanctae* de *Theodosius*, que lo escribió a mediados del siglo VI. En un cotejo minucioso del Rodense con el de *Theodosius* podrán observarse los lugares idénticos y paralelos a la vez que las diferencias por adición, supresión o alteración.

Para este objeto y facilitar la colación de ambos, ofrecemos a continuación sus respectivos textos uno frente a otro. El texto del fragmento Rodense lo damos transcrito directamente del códice de Roda conservado en la Real A. de la Historia de Madrid con el n.º 78, y el de *Theodosius* tomado de la edición de Geyer de 1898 del C. S. E. L., pp. 137-141.

Itiner. del Rodense

(Fol. 214r) ITEM DE COGNITIO CIUITAS IERUSALEM. / Ciuitas Iherusalem quia nómine Agebus occupata erat, priusquam / progenies Abrae quam repromisit Dominus multiplicare semen tuum, sicut / stellas celi. Ipsa ciuitas Iherusalem habet portas sex. Abensque / posticia iterum per portas uenit in contra Iordanem; de ipsa porta / usque ad Ierico miliarios XIII. /

De Ierico usque ad Iordane miliarios III. / De Iordane usque ad Galgala miliarium. / Vbi est ager Domini, ubi Dominus noster Ihesus / Christus manibus suis unum sulcum arauit. In ipso loco sunt / XII lapides quas eis Dominus tradidit, postquam egressi sunt de Egypto / lapides in testimonio positi sunt usque in odiernum diem. /

Itiner. de Theodosius

(Geyer p. 137) 1. Ciuitas Hierusalem habens portas maiores VI absque posticia, id est porta Benjamin exiens ad Iordanem, habens ad Hierico milia XVIII; 5 inde ad Iordanem milia VII. De Hierico usque Galgala miliario uno. Ibi est ager Domini, ubi Dominus Ihesus Christus unum sulcum de manu sua arauit; ibi 10 sunt duodecim lapides, quos leuauerunt filii Israel de Iordane.

(Fol. 214v) De Iordane usque
 25 ad fontem Elissei miliarios II. /
 Vbi fuit domus Raab meretricis
 qui suscepit exploratores quas
 misit Moises / explorare terram
 repromissionis quam eis Domi-
 30 nus tradidit postquam / exierunt
 de Egypto. Exierunt explorato-
 res quos reliquit Daud quando
 / fuit a facie Absalon. /

De Iherusalem usque ad Betha-
 35 nia miliarios VII; ubi uidit Iacob
 iscalam / positam pertingentem
 usque ad celum, et angelos as-
 cendentes et descendentes. /
 Deinde usque ad Samaria que di-
 40 citur Madomapoli miliarios VI; /
 ubi es puteus quem fabricauit Iacob.
 Ibi sedit Dominus noster
 Ihesus Christus quando / mulieri
 Samaritane aquam petibit. /

45 Deinde usque ad mare milia-
 rios XXVIII. Ibi Dominus Ihesus
 Christus pedibus ambulauit. /

De Tiberiade usque ad Magda-
 lene miliarios VI. Ibi natu est
 50 sancta Maria. / Deinde ad septem
 fontanas, ibi apostoli bapuzati
 sunt, miliarios / III. Ibi satiauit
 de V panes et de duos pisces. /
 Deinde in Cafarnau usque ad Be-
 55 thania miliarios III; ibi nati sunt
 sancti / apostoli Petrus, Andreas,
 Filipus, Iacobus, et Ioannes qui
 cognominati sunt fratres Domini. /

De Bethania usque in Panieta
 60 miliarios V. / Deinde egreditur
 Iordane de dua loca qui uocatur

De Hiericho usque ad fontem
 Helysaei milia II; ibi erat domus
 Raab publicanae, quae excepit 15
 exploratores.

2. Item de Hierusalem usque in
 Bethsaida milia XII, in qua Beth-
 20 saida uidit Iacob in somnis ange-
 los ascendentes et descenden-
 tes de caelo. De Bethsaida usque
 in Samaria, quae dicitur modo
 Neapolis, milia XVIII. Ibi est pu-
 teus, quem fabricauit Iacob, ibi
 sunt ossa sancti Ioseph. De Sa- 25
 maria, usque in Sebastea usque
 in Scitopolim milia XXX; ibi
 domnus Basilius martyrizatus
 est. De Scitopoli usque ad mare
 Tyberiadis milia XXIIII, ibi 30
 domnus Iesus Christus pedibus
 ambulauit.

De Tyberiada usque Magdale,
 ubi domna Maria nata est,

(pág. 138) milia II. De Magda- 35
 la usque ad septem fontes, ubi
 Domnus Christus bapuzauit
 apostolos, milia II, ubi et satu-
 rauit populum de quinque pa-
 nibus et duobus piscibus. De 40
 septem fontibus usque in Ca-
 pharnaum milia II. De Caphar-
 naum usque Bethsaida milia
 VI, ubi nati sunt apostoli Petrus,
 Andreas, Philippus et filii Ze- 45
 bedaei.

De Bethsaida usque in Pania-
 da milia L; inde exit Iordanis
 de duo loca Ior et Dan. Ipsa Pa-

- lor et Dan; ipsa Pani / eta in me-
 dio initium et subtus ciuitatem
 coniunguntur. / Deinde accepit
 65 nomen Iordanes. Deinde fuit mu-
 lier que Dominus noster Ihesus
 Christus liuerauit / de flubio san-
 guinis; nomen mulieris Mariosa.
 Ibi est statua Domini eletres in
 70 aeclesiam / quem fabricauit ipsa
 Mariosa. Ibi abet caput monilio
 erarius et de porta / Uergi usque
 ubi pugnauit Daud quum Go-
 liam in montem in rotundum
 75 miliarios VIII. /
- De Iherusalem usque in Sido-
 niam ubi fuit archa testamenti
 Domini miliarios VIII. /
- De Iherusalem usque ubi abi-
 80 tauit Elisabet mater sancti Ioan-
 nis miliarios V. /
- De Iherusalem usque in Betha-
 nia miliarios II; ibi suscitauit
 Chistus Lazarum. / De Iherusa-
 85 lem usque in montem Olibeti,
- niada in medio mittent et sub- 50
 tus ciuitate coniunguntr ad pa-
 re et abinde accepit nomen
 Iordanis; inde fuit mulier, quam
 Dominus Christus liberauit de
 fluxu sanguinis, nomen ipsius 55
 mulieris Mariosa; ibi est statua
 Domini electrina, quam ipsa Ma-
 riosa fecit. Ibi habet capud mons
 Libanus.
3. De porta Purgu usque ubi 60
 pugnaui David cum Golia in
 monte Buzana, quod in terpreta-
 tur lucerna, milia XV.
 De Buzana usque Eleuteropoli
 milia XV. De Eleuteropoli us- 65
 que in loco ubi requiescit sanc-
 tus Zacharias, milia VI, et de
 ipso loco usque ad Ascalona et
 Gazan ciuitates duas, id est
 Antedona et Maioma. De Gaza 70
 usque ad Rafia milia XXIII. De
 Rafia usque ad Betuliam, ubi
 Olofernis mortuus est, milia
 XII.
- (pag. 139) 4. De Hierusalem 75
 usque in Silona, ubi fuit arca tes-
 tamenti Domini, milia VIII. De
 Silona... ubi requiescit Samuhel
 milia V (21 lineas en Geyer omi-
 tidas en el Rodense).
- (pag. 140, lin. 5) De Iherusa- 80
 lem usque ubi habitauit sancta
 Elisabeth mater domni Iohan-
 nis Baptistae milia V. De Hieru-
 salem usque Anato, ubi natus,
 est dominus Hieremias propheta, 85
 ubi et requiescit, milia VI. De
 Hierusalem usque Bethania mi-
 lia II, ubi resuscitauit Dominus
 Chistus Lazarum. De Hierusa-
 lem usque in montem Oliveti, 90
 quod scribitur, stadia septem
 miliario uno; inde Dominus as-

cum describitur stadia miliarios VII. / Deinde Dominus ascendit in celis; ibi sunt aeclesie fabricate número XXIII. /

90 (Fol. 215r) De monte Olibeti usque in vico Eremi pon ubi dormiuit Abimalec sub arbore / fici annos LVI, quia Abimelec discipulus fuit sancti Ieromini presbiteri; ibi fuit Abbacuc / propheta in cuitate Ierosolimam ad sepulcrum Domini, ubi est Calbaria locus; ibi / Abraam obtulit filium suum in olocaustum; 100 et quia mons petrusus ets in ipso / monte hoc est ad radicem montis ipsius fecit Abraam altare ad que montem / per grados collantur; ibi Dominus crucifixus est. De sepulcro Domini usque ad Calbaria / locum sunt passi XV, ubi crux Domini inuenta est. De Golgota usque in sancta Sion / passi sunt CC 105 qui est mater omnium ecclesiarum quem Sion Dominus noster Ihesus Christus / cum apostolis suis fundauit; ipsa fuit domus euangelista, ubi fuerunt / electi 115 libri LXXII qui canonibus recipiuntur.

cendit in caelos; ibi sunt fabricatas numero XXIII ecclesias.

De monte Oliueti usque in uico 95 Hermippo, ubi dormiuit Abdimlech sub arbore ficus annis XLVI, miliario uno, qui Abdimlech discipulus fuit sancti Hieremiae; ibi fuit Baruc prophe- 100 ta.

7. In ciuitate Hierusalem ad sepulcrum Domini ibi est Caluariae locus; ibi Abraham obtulit filium suum holocaustum, et 105 quia mons petreus est, in ipso monte, hoc est ad pedem montis ipsius, fecit Abraham altario; super altare eminet mons, ad

(pag. 141) quem montem per 110 grados scalatur; ibi Dominus crucifixus est. De sepulcro Domini usque Caluarie locum sunt passus numero XV; sub uno tecto est. De Caluarie locum us- 115 que in Golgotha passus numero XV, ubi crux Domini inuenta est. De Golgotha usque in sancta Sion passi numero CC, quae est mater omnium ecclesiarum; 120 quam Sion Dominus noster Christus cum apostolis fundauit. Ipsa fuit domus sancti Marci euangelistae. De Sancta Sion ad domum Caiphae, quae 125 est modo ecclesia sancti Petri, sunt plus minus passi numero C;...

De la confrontación de los dos textos anteriormente transcriptos deducimos que el fragmento Rodense es copia y resumen de un ejemplar del itinerario de *Theodosius*, pero con notables divergencias de varia índole que consignamos seguidamente. Señalamos a

la vez las variantes importantes de los codd. en que se apoya la edición de Geyer, para ver las concordancias o afinidad que pueda presentar alguno de ellos con el Rodense.

Dichos códices, anteriores al siglo X, son: P (=cod. Parisinus 4808) del siglo IX; H (=cod. Haganus 165) del siglo VIII; G (=cod. Guelferbytanus =Weissenburg 99) del siglo VIII; el Sangallensis 732 del siglo IX, no lo tiene en cuenta por considerarlo de la misma familia que el P y H; y el W (=Wessobrunnense, Monac. 22053) del siglo IX, no aparece tampoco en su aparato crítico por sus temerarias interpolaciones; sin embargo nosotros los emplearemos en algún caso cuando puedan ilustrar alguna lección del Rodense. Cuando no citemos código alguno, se entiende el texto de la edición de Geyer, que emplea también otros codd. del siglo XII y XIII.

Divergencias generales

Hay importantes diferencias en casi todos los numerales de distancias entre los dos textos refiriéndose a los mismos lugares. (Con todo no son raras estas erratas y variantes en la transmisión y copia de mss.)

Para las distancias el Rodense emplea generalmente el vocablo *miliarios*; mientras Geyer usa por lo común *milia*, y alguna vez *miliario*.

El Rodense usa en general como adverbio locativo para enlazar las descripciones una tras otra *deinde*; y Geyer en su lugar *inde*.

Variantes más notables

Rod. 1-8 Introd. ITEM... *stellas celi*; *no la trae edic. Geyer.*

Rod. 8-9 *habet portas*; *Geyer* 2 *habens portas maiores* (Gporticia).

Rod. 9-10 *Abensque postiacia iterum per portas uenit in contra*; *Geyer* 3 *absque posticia, id est porta Benjamin exiens ad*; (G omit. posticia).

Rod. 14-15 De Iordane usque ad Galgala; *Geyer* 6-7 De Hiericho usque Galgala.

Rod. 19-20 quas eis Dominus tradidit; *Geyer* 11-12 quos leuaerunt filii Israel de Iordane.

Rod. 20-21 postquam egressi... odiernum diem; *Geyer* no lo trae,

Rod. 27-33 quas misit Moises... a facie Absalon; *Geyer* no lo trae.

Rod. 34 Bethania; *Geyer* 18 Bethsaida.

Rod. 36 iscalam positam pertingentem usque ad celum; *Geyer* 19 no trae esta frase, pero tiene in somnis que no está en aquél.

Rod. 40 madomapoli; *Geyer* 22-23 modo Neapolis (H om. modo; H naphulis).

Rod. 42-44 Ibi sedit Dominus... petibit; *Geyer* no trae el episodio de la Samaritana; trae en cambio 24-29 ibi sunt ossa sancti Ioseph... martyrizatus est. que no pone aquel.

Rod. 45 ad mare; *Geyer* 29-30 ad mare Tyberiadis.

Rod. 48-9 ad Magdalene; *Geyer* 32-33 usque Magdale.

Rod. 51 fontanas; *Geyer* 36 fontes (G fontanas)

Rod. 54 in Capharnau usque ad Bethania; *Geyer* 41-42 in Capharnaum usque Bethaida (*Sang.* Cethania; G Capharnan).

Rod. 57-8 Iacobus et Ioannes qui cognominati sunt fratres Domini; *Geyer* 45-46 et filii Zebedaei.

Rod. 59 De Bethania usque in Panieta; *Geyer* 47 de Bethaida usque in Paniada.

Rod. 62-3 in medio initium; *Geyer* 50 in medio mittent.

Rod. 67 flubio; *Geyer* 50 fluxu.

Rod. 69 electres; *Geyer* 57 electrina.

Rod. 71 monilio erarius et; *Geyer* 59 mons Libanus (PG libarius y corr. 2. m. P).

Rod. 72 Uergi; *Geyer* 59 Purgu; (G buzin usqui).

Rod. 74 in montem in rotundum; *Geyer* 61 62 in monte Buzana quod interpretattur lucerna.

Rod. omite post 75; *Geyer* 63-73 trae De Buzana. . Olcfernus mortuus, milia XII.

Rod. 76-7 Sidoniam; *Geyer* 76 Silona (P sídona; G. sydonia; H sínoda).

Rod. post 78 omite; *Geyer* 77... 79 trae 21 líneas con datos bíblicos y hagiográficos, omitidos por completo en el Rod. De Silona usque Emmau... ubi requiescit Samuhel, milia V.

Rod. post 81 omite; *Geyer* 83-86 De Hierusalem usque Anato... Hieremias propheta... milia VI (W sanctus Hieronimus presbiter por domnus Hieremias propheta).

Rod. 83 suscitauit; *Geyer* 88 resuscitauit (G. suscitauit).

Rod. 86 cum describitur; *Geyer* 91 quod scribitur.

Rod. 88 in celis; *Geyer* 93 in caelos; (G in celis ascendit).

Rod. 91 Eremi pon; *Geyer* 96 Hermippo.

Rod. 82 Abimelec; los codd. abimelech; *Gildemeister* abdimelech como la edic. *Geyer* 96 y 97.

Rod. 94-5 Ieronimi presbiteri; *Geyer* 99-100 Hieremiae.

Rod. 95 Abbacuc; *Geyer* 100 Baruc (G Baruch; G. *add.* abscon-
sus in spelunca).

Rod. 96 in ciuitate Ierosolimam; *Geyer* 102 in ciuitate Hierusa-
lem (G intra ciuitatem hierosolimam).

Rod. 99 in olocaustum; *Geyer* 105 holocaustum (G in holo-
caustum).

Rod. 103 *post* altare *om.* super altare eminent mons, *que trae Ge-*
yer 108-9.

Rod. 104 collantur; *Geyer* 111 scalatur; (P collocatur; H colator;
G collatur).

Rod. 107 passi; *Geyer* 114 passus (P H passi; *corr.* 2m. P passus).

Rod. 107 *post* passi XV *omittit* sub uno tecto... numero XV; *Ge-*
yer 114-15 lo trae; (H *omittit* como el *Rod.*)

Rod. 109 passi sunt; G passus sunt CC *post* ecclesiarum; *Geyer*
119 passi.

Rod. 113-14 domus euangelista; *Geyer* 123-4 domus sancti Mar-
ci euangelistae.

Rod. 114-16 ubi fuerunt electi libri LXXII qui canonibus reci-
piuntur; *Geyer* *omittit* esta frase (y sigue con otras muchas noticias,
mientras el *Rod.* cierra aquí su descripción).

Obsérvase que por lo general pone el Rodense *sanctus* o *domi-*
nus, donde *Geyer* trae *domnus*; si bien el H siempre da *dominus*, y
el G muchas veces.

La abreviación y algunas de las omisiones extensas que presen-
ta el Rodense se explican sin dificultad por el intento de escribir
tan solo una guía de lugares y distancias, útil para el peregrino,
como hemos visto en el compendio Emilianense del Burdigalense,

y sucede en otros itinerarios medievales, cual el *Breviarius de Hierosolima*.

Ahora bien, ¿derivó el Rodense del mismo ejemplar del que salieron el Parisinus, el Haganus, el Guelferbytanus y el Sangallensis, o tiene otro tronco originario? Teniendo en cuenta las notables variantes de adiciones y alteraciones tan extensas y divergentes, creemos poder admitir con razón que el fragmento Rodense debe proceder de un ejemplar bastante diferenciado o acaso de distinta rama de los codd. citados y colacionados por la edición Vindobonense de Geyer. Las concordancias que presenta con el G y las pocas con el Sangallense, pueden explicarse por el origen de un arquetipo común lejano, o por contaminaciones.

En cuanto a la época de su primera redacción, dada la supuesta procedencia de un ejemplar diferenciado o viciado, nos inclinamos a situarlos en período anterior al siglo IX, al que pertenecen casi todos los citados y conocidos. Un breve estudio de los rasgos característicos de su latinidad pueda acaso ilustrar esta hipótesis cronológica.

CAMBIOS FONÉTICOS

Vocalismo

$\bar{u} < \bar{o}$: *petrusus* por *petrosus* 100.

i protética: *iscalam* 36 por *scalam*.

Consonantismo

$-d$ final $< -t$ final: *reliquid* 32.

$-bt < -pt$: *babtizati* 51.

pérdida de $-m$ final: *ad Iordane* 13; *ad Bethania* 34-5, 54-5, 82-3; *ad Samaria* 39; *Cafarnau* 54.

$-tr < -ctr$: *eletres* 69 por *electra* ($ct > t$: *auctor > autor*, App. Probi, s. III o IV).

Grafías inciertas, heterografías y grafías inversas

Agebbus 4

odiernum 23.

| | |
|--------------------------------------|--|
| <i>postiacia</i> 9-10 (=posticia). | <i>clocaustum</i> 99 |
| <i>fuit</i> 33 (=fugit) (?). | <i>Abrae</i> 5; <i>Abraam</i> 98, 102. |
| <i>quum</i> Goliath (=cum) 73. | <i>Filipus</i> 57. |
| <i>petibit</i> (=petiuit) 44. | <i>archa</i> 76. |
| <i>flubio</i> 67 (=fluuio). | <i>Iherusalem</i> 3,8,34,76,78,82,84. |
| <i>calbaria</i> ,98 106 (=caluaria). | <i>Ihesus</i> 17, 43, 66, 112. |

No grafía el diptongo *ae*, sino siempre *e*; incorrectamente lo representa por *e* caudada en *eclesiam* 70 y *eclesie* 42.

Morfología

miliarios 12, 14, 25, *passim*: cambio de género y en caso general románico.

grados 103: cambio de declinación (forma romanizante)

passi 107, 109: cambio de declinación.

SINTAXIS

Concordancia

in ciuitate Ierosolimam 96.

Calbaria locum 106.

ad que montem 103

lapides quas 19; *pero lapides positi* 21-2.

meretricis qui 26-7

exploratores quas 27

aeclesiam quem 70

loca qui 61

sancta Sion qui 109-10; *quem Sion* 111

duos loca qui vocatur 61

cum describitur stadia 86.

Reacción y casos

ad Bethania 34, 55, 83; *ad Samaria* 39 (caso románico)

de V panes et de duos pisces 53 (caso general vulgarizante)

de dua loca 61

usque in vico 91 (caso vulgarizante)
mulier que Dominus liuerauit 66 (tendencia al *que* románico)
domus euangelista 114-15.

Acumulación de preposiciones

in contra Iordanem 10-11.

Construcciones sintácticas

usque ubi pugnauit Dauid 72-3 (supresión o eípsis del adverbio locativo de dirección, resultando un giro romanizante)
usque ubi abitaui Elisabet 79.

Nominativo absoluto

Ciuitas Iherusalem quia... Ipsa ciuitas 3-8.

Usos de deinde

deinde = «desde allí» 39, 45, 50, 54, 87;
deinde = «de allí» 60, 64.

unum sulcum arauit 17 (hacia el artículo indefinido del romance).

Orden de palabras en la frase

la construcción es de parataxis y coordinación, sirviendo de partículas de enlace los adverbios *deinde* e *ibi*; la única subordinación es la introducida por *ubi* y el *relativo*, que son expresión de la mínima subordinación.

El orden estilístico de palabras es con preferencia el directo. La inversión más usual es la de adverbios o complementos locativos iniciando la frase y antepuestos al verbo que no suele ir al final de frase, resultando giros y orden muy próximos al de la frase románica, de modo que en gran parte puede verse al romance con sólo sustituir los términos latinos por los de éste.

Las particularidades gramaticales registradas reflejan formas, sintaxis y estilo del latín común y vulgarizante con tendencias a lo

románico, cuando no transformadas ya en verdaderas formas romances, como se han señalado en sus respectivos lugares.

Pero entre ellas nos fijamos en una forma fonética y en otra morfológica, que pueden orientarnos algún tanto en cuanto a la cronología del documento.

La *i-* protética antepuesta al grupo *s*+oclusiva, *sc*, *sp*, *st*, dura con tal grafía *i* hasta el siglo VII; después aparece ordinariamente la *e-*. Efectivamente, se encuentra repetidas veces este vocalismo *isc*, *ist*, *isp* en la Lex Vis Reccessv. (*iscelera*, II, 16; II, 17, etc.; *istatu* I, 2, 6; *ispoliis* II, 1, 5; *iscripturam* II, 1, 5, KAROLUS ZEUMER, *Leges Visigotorum Antiquiores*, Hannoverae et Lipsiae 1894), que es de fines del siglo VII; en tanto que más adelante en el siglo VIII como en el *Diploma Regis Silonis* de 775 se lee *escritura* y *escriptura* por ejemplo, y en otros posteriores, aunque dicha *e* pudiera representar una *i* abierta.

Este fenómeno conservado en el *Itinerarium Rodense* parece inducir una antigüedad del siglo VII o anterior.

Por otro lado observamos la forma *miliarios* insistentemente usada a lo largo de todo el documento, y que no se encuentra antes del siglo IX con este significado, sustantivado en masculino. En este siglo nos consta en un docum. de Wifredo, conde de Barcelona del año 888 (Aguirre, Collect. Conc. t. IV, Romae 1754, p. 365): *Locum quem vocant Centum cellas cum miliarios quatuor in gyro*. (cfr. DU CANGE, *Glossar. ad scriptores med. et infim. Latinitatis*, 1954-55, s. v.).

Ante esta disparidad de los datos lingüísticos creemos que puede insinuarse con cierta probabilidad la siguiente solución, como hipótesis. Presupuesto el postulado de que el Rodense pertenece a distinta rama genealógica que los codd. de la edición Vindobonense, y sin perder de vista que en bastantes lecciones coincide con el G. del Theodosius, que es del siglo VIII, hay que suponer fundamentalmente que en el siglo VII o principios del VIII hubo un ejemplar prototipo del Rodense, completo o compendio, procedente de un arquetipo común del siglo VI, pero contaminado con textos o datos de otro itinerario para nosotros desconocido, o añadidos por cuenta de su autor, que empleó formas de su época como *iscalam*; este prototipo fué la primera redacción del Rodense. En los apógrafos derivados de él se introdujeron lecciones viciadas y se modifica-

ron algunos vocablos con las formas propias de su tiempo, tal *millarios*, que es término de formas variables, como *milía* del Burdigalense, *milliarum* del G, etc.

Investigaciones y hallazgos felices futuros de textos relacionados directamente con las variantes del Rodense podrán esclarecer el problema. Pero en adelante las ediciones del Itinerario de *Theodosius* habrán de tener en cuenta el texto de Roda.

JULIO CAMPOS, SCH. P.